

Susannens Geheimnis.

(Il Segreto di Susanna.)

Intermezzo in einem Akt

nach dem Französischen von

Enrico Golisciani.

Deutsch von Max Kalbeck.

Musik von

Ermanno Wolf-Ferrari.

Klavierauszug zweihändig mit
unterlegtem Text

Klavierauszug mit deutschem und
italienischem Text



Aufführungs- und Übersetzungsrecht vorbehalten.
Eigentum des Verlegers. — Eingetragen in das Vereinsarchiv.
Mit Vorbehalt aller Arrangements.

BÜHNEN- UND MUSIKVERLAG
Dr. SIKORSKI, BERLIN

Copyright 1910 by Josef Weinberger, Leipzig.

Personen.

Personaggi.

Graf Gil, 30 Jahre alt (Bariton).

Gräfin Susanne, seine Gemahlin, 20 Jahre alt (Sopran).

Sante, Diener, 50 Jahre alt (stumme Rolle).

Ort der Handlung: Piemont. Zeit: Gegenwart.



Susannens Geheimnis.

Il segreto di Susanna.

Ouverture

(in miniatura*)

Vivacissimo.

Ermanno Wolf Ferrari.

Piano.

The musical score is written for piano in 2/4 time, key of D major. It consists of five systems of music. The first system begins with a 'Vivacissimo' tempo marking and a dynamic of *sf*. The second system features a dynamic of *f*. The third system has dynamics of *sf* and *p*. The fourth system has a dynamic of *sf*. The fifth system includes first and second endings, with dynamics of *ff* and *p* respectively. The score is written for piano with treble and bass staves.

*) a quattro temi.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like *v* (accents).

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, including dynamic markings *ff* and *sf*, and the instruction *marc.* (marcato). It features a change in the bass line with a treble clef.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *ff*, *sf*, and *p*, and the instruction *marc.*

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *dim.* and *ff*.

Sixth system of musical notation, featuring a triplet (iii) and various chordal textures.

Seventh system of musical notation, including the instruction *dolce*.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. A large slur covers the entire system.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte). A Roman numeral (IV) is present above the right hand.

Third system of musical notation, separated from the previous by a dotted line. It features a complex texture with many notes in both hands. Dynamics include *sf* (sforzando). An *8* is written above the first measure.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte). Roman numerals (II), (I), and (III) are present below the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *piu cresc.* (more crescendo).

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *più cresc.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *ff* and *sf*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *cresc.*, *ff*, and *p*. A first ending bracket is present above the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *cresc.*, *poco*, and *a*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *poco*, *mf*, and *più cresc.*

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *più cresc.*, and *ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The bass staff contains a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, including dynamic markings *dim.* and *più dim.* in the treble staff. The bass staff continues with the accompaniment.

Third system of musical notation, including dynamic markings *p dim.*, *pp*, and *p* in the treble staff. The bass staff continues with the accompaniment.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *pp* and *p* in the treble staff. The bass staff includes fingerings (I), (II), (III), and (IV) for the right hand.

Fifth system of musical notation, including dynamic marking *sf* in the bass staff. A fermata is placed over a group of notes in the treble staff.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *dim.* and *ff* in the bass staff. The treble staff continues with the melodic line.

Furioso.

ff

Vorhang. (Eleganter Salon in Gils Hause. Tür und Fenster im Hintergrunde; Seitentüren)
 (Elegante salone in casa di Gil. Porta e finestra nel fondo: porte laterali.)
 (Gil in Straßenanzug, den Hut aus der Stirn gerückt, tritt eilig von hinten ein.)
 (Gil in abito da passeggio, il cappello rialzato sulla fronte, entrando frettoloso dal fondo.)

sffz *ff*

sf

dim.

Gil.

Der grau-e Mantel, das ro-sa Hüt-chen.. die schlan-ke Tail-le: wenn ich mich nicht
Man-ti-gliu gri-gia, cappel-li-ro ro-sa... fi-gu-ra snel-la... Chia-ri-rò la

col canto

*) Die κ bedeuten: senza tempo col canto.

(geht schnell ins Zimmer links.)
(entra sempre in fretta nella prima stanza a sinistra.)

G.

täusch - te.
co - sa.

(Susanne kommt aufgeregt durch die Mitteltür, während Gil von der Szene verschwindet; sie ist in Straßentoilette: grauem Mantel und rosa Seidenhut.)
(Susanna entra concitata dal fondo, mentre Gil esce di scena in abito da passeggio mantiglia grigia e cappellino rosa.)

(von der Schwelle aus spricht sie leise mit Sante, der hinter ihr herkommt.)
(parlando sotto voce a Sante al limitare della porta.)

Susanne.

Wie? schon zu Hau - se? Nimm doch.. Kei - ne
Tor - na - to a - des - so? Pren - di! Non far

pp col canto

(Sie übergibt dem Diener Mantel, Hut und ein Päckchen in Papier, das Sante schnell in die Tasche steckt. Sante geht hinten ab.)
(Consegna mantiglia cappello e un involtino di carta a Sante che l'intasca subito e riparte pel fondo.)

S.

Sil - be.
mot - to!

Mir ist so
Che gran pa -

cresc. -

(Sie läuft an die linke Tür und borcht, stark atmend.)
(Corre a guardare verso la prima stanza a sinistra e respira forte.)

(ab ins Zimmer rechts.)
(Entra nella stanza a dritta.)

S.

ban - ge!..
u - ra!

Er ist da - rinn.
Ein ca - me - ra.

dim.

(Gil tritt aufgeregt aus dem Zimmer links, läuft an die rechte Tür und horcht, stark atmend.)

(Gil tornando agitato dalla stanza dov'è entrato, e andando subito a guardare nella seconda stanza a dritta, respira forte anch'esso.)

(Er nimmt den Hut herunter, trocknet sich den Schweiß ab und setzt sich.)

(Si cava il cappello, s'asciuga il sudore e siede.)

Gil.

Sie ist da - rinn.
E in sa - lot - to.

Ich ha - be
A - vrò di

G.

si-cher nicht recht ge - se - hen. Sie war es nicht, sie war es nicht!
cer-to ve - du - to ma - le: non e - ra lei, non e - ra lei!

(plötzlich etwas wittern, von einem Gedanken überrascht.)
(a un tratto fiutando d'intorno sorpreso.)

G.

Wie kommt ichs denken? Doch halt...wenn auch mein Au - ge sich irr-te, nicht irrt sich die
Maè na - tu - ra - le. Pe - rò.. se l'oc - chio cadde in er - ro - re non er - ra il

col canto

G.

Na - se, nicht irrt sich die Na - se.. sie wit - tert et - was von tür - ki - schem Ta - bak... von tür - ki - schem
na - so che av - ver - te o - do - re: o - dor, per Bac - co, chè di tu - bac - co, chè di tu -

(steht auf)
(alzandosi)

G. Ta - bak! Je - ner Ge -
bae - co! Si. Ben lo co -

Moderato con spirito.

G. ruch, den ich meid' und has - se, nicht nur im Zim - mer, auch auf der
no - sco lò - dor mo - le - sto che per i - stin - to schi - voe de -

G. Gas - se! Wer hier im Hau - se wag - te zu rau - chen?
te - sto. Chi la mia ca - sa dun - que pro - fu - ma?

(wie gesprochen)
(quasi parlato.)

G. Ich! ich ge - wiß nicht, denn ich rauch nicht!
Jo? Se non fu - mo? Jo non fu - mo!

p

G. *(wie gesprochen) (quasi parlato)* *cantato*

Sie? Sie ge - wiß nicht; nein, sie raucht nicht. Und doch, weh'
 Lei? Ma non fu - ma. Lei non fu - ma! Frat - tan - to ai -

pp

G. mir! Der Duft ist hier, der Duft ist hier, und den noch,
 mè, lò - do - re c'è, lò - do - re c'è, frat - tan - to,

cresc. -

G. weh' mir, der Duft ist hier, der Duft ist
 ai - mè! lò - do re c'è... lò - do - re

f *f* *dim.*

G. hier, der Duft ist hier, der Duft ist hier, der Duft ist hier, hier, hier,.. der Duft ist
 c'è, lò - do - re c'è, lò - do - re c'è. lò - do - re c'è, sì, sì, lò - do - re

p dim. *pp* *pp*

G. hier. O, was als Ab-nung sich her - ver - lo - ren, als lei - se Mah-nung
 c'è. Oh il rio pen - sie - ro che d'im - prov - vi - so mi na - sce in men - te

pp *f* *pp*

pp cresc. poco a poco.

G. *pp cresc. poco a poco.*

kaum erst ge - bo - ren, ich seh' es wach-sen und wach-send schwel-len! Ver-dacht und
 co - me un av - vi - so, e cre - sce cre - sce, si fa gi - gan - te, lan - cia un so -

G. Arg-wohn sich bei-ge - sel - len, Ver-dacht und Arg - wohn sich bei-ge -
 spet - to rac - ca - prie - cian - te, lan - cia un so - spet - to rac - ca - prie -

pp cresc. poco a poco.

G. sel - len! Es wächst ins Gro - ße, ins Gren-zen - lo - se, ins Gren-zen -
 cian - te e cre - sce cre - sce, si fa gi - gan - te, si fa gi -

sf sf più f sf sf sf

G. lo - sel Ein frem-der Rau-cher... Ein Ver - füh-rer!
 gan - tel... Un se - dut - to - re!... Un fu - ma - to - re!!

f più f

G. Gott!! Wenn es wä - re!
 Dio! qua-le or - ro - re!

ff

a tempo

p

G. Doch Freund-chen acht - sam und fein be - dacht - sam!
 Ep - pu - re oc - cor - re pru - den - zaè flem - ma

pp col canto

a tempo

G. Wenn man den Wolf nennt kommt er ge - lau - fen.
 per - chè si sciol - ga l'a - spro di - lem - ma.

pp col canto

G. Wer so er-grimmt war, daß es ihn quäl-te, ob ihm be-stimmt war, was ihm noch
 Più d'u-no spo - so, lui di-sgra-zia-to, spo-so di - ven - ne pre-de-sti -

pp *f*

G. fehl-te, kam vor Be-gier-de dann zu der Zierde, ein-zig al-lein, weil er von
 na - to spo-so di - ven - ne pre-de-sti - na-to so - lo per-chè troppo te -

p *cresc.*

cresc.

G. je me, fürch-te-te ein Horn-vieh, oh weh... Hahnrei, oh
 mè, trop-po te - mè d'es-se - re... ah-mè, d'es-se - re... ah-

f *sf*

rit. -

a tempo

G. *rit. -* *a tempo*

weh, *dim.* ein-zig al - lein weil er von je, weil er von je, weil er von je fürchte - te ein... ein...
 mè, *so - lo per - chè trop-po te - mè, trop-po te - mè, trop-po te - mè, trop-po te - mè, sì...*

G. *pp* *ff*

Horn-vieh... *Oh weh!*
dès-se-re... Ahi - mè!

Senza tempo

(Sante tritt hinten ein.)
(Sante entre dal fondo.)

deciso

G. *col canto* *f*

Ich will docheinmal hö-ren. He, San-te! Die Wahrheit will ich wissen, San-te, du...
Ad in-da-ga-re in-co-min-cia-mo. Eh! San-te! *Dim-mi la ve-ri-tà, San-te, tu...*

(Sante unterdrückt seine Verwirrung und antwortet mit einer verneinenden Gebärde.)
(Sante frenando il suo turbamento fa un gesto negativo.)

meno f e un po' esitante

(zögernd)

G. *più f* *p*

rauchst. *fu - mi.* Nun so raucht viel leicht... die
Fu - ma for - se, per ca - so. la Con -

(Neue Verwirrung Sante's und eine noch stärkere Gebärde des Verneinens.)
(Nuovo turbamento di Sante, e gesto anche più negativo.)

(Sante zuckt krampfhaft mit den Achseln.)
(Sante si stringe nelle spalle con fare esagerato.)

G. *più f* *p*

Grä-fin? *tes - sa?* Nun al so... a - ber wo kommt der Geruch her?
E al - lo - ra, que-stoo-dor che qui si sen te?

(Aus dem Zimmer Susannens ertönt reizendes Klavierspiel. Sante bemüht sich indessen gegen das Zimmer Susannens Zeichen zu geben, die sie natürlich nicht bemerkt.)

(Dalla stanza di Susanna perviene un suono delicato di cembalo. Sante intanto s'affanna a far dei segni verso la stanza di Susanna, aggiungendovi il gesto del fumo, di cui Gil à sentito l'odore e dando a divedere che dal salotto non gli si bada.)

Moderato.

(für sich)
(da se)

G. 

(Er schnobert umher.)

(zu Sante)
(a Sante)

G. 

(Beim ersten Worte, das der Gebieter neuerdings an ihn richtet, rafft sich Sante zu einer ebenso devoten wie energisch beteuern- den Gebärde völliger Unzugänglichkeit auf.)

(Alla prima parola che gli volge nuovamente il padrone, Sante immediatamente si pianta in atto ossequioso e impassibile.)

G. 

(laut zu Sante)

(Sante geht mit denselben gegen Susannens Zimmer gerichteten Gebärden wie vorher im Hintergrunde ab.)
(Sante, gestendo come prima verso il salotto, esce dal fondo.)

G. 

(Gil geht in Erregung auf und ab, manchmal stehen bleibend.)
(Gil *passeggia concitato, sostando di quando in quando.*)

riten. - - - a tempo

G. 

Spie - len kann sie, wenn ich lei - de, wenn vor Gram ich hier ver-
El - la suo - na... ed io fre - mo... ed io fre moe m'ar - ro -

riten. - - - a tempo

G. 

ge - he! Sie ver-rie - te mich jetzt schon, nach ei-nem Mo-nat?
vel - - lo! E tra-dir-mi po - treb-be... do-pounme-se?

cresc. riten. p a tempo

(blickt nach Susannens Zimmer, die Musik hört auf.)
(*guardando verso il salotto*)

(Da er Susanne eintreten sieht, die eine
(*Vedendo entrar Susanna, che va a met-*

G. 

Nur stil-le... Sie hat auf gehört... Sieh doch nur: wel-che
Si-len-zio... la scia il cembalo... Guar-da - la!.. Conquell'

p col canto pp

(Wase mit Blumen auf das Tischchen stellt, verbirgt er sich hinter einem Wandschirm.)
(*tere dei fiori in un elegante vaso sul tavolino, si nasconde dietro un paravento.*)

G. 

heit' - re frei - e Mie - ne, als ob die Unschuld in Per-son er -
a - ria in-ge - nua e fran - ca, la si di - reb-be l'in - no - cen - za i -

G. *schie - ne... O wie schmäh - lich von dir, noch zu zwei - feln an ihr!*
stes - sa... E si tri - sto sa - rei da du - bi - tar di lei?

G. *Nein, nein, ge - wiß es ist San - te, der ver - schla - ge - ne Grau - kopf und stil - le*
No, no, mi con - vin - co, è San - te, è quel vec - chio vol - po - ne che se la

G. *Sün - der, ich kenn' ihn, den al - ten Schlaupf, ja ganz recht, er ist's!*
fu - ma in bar - ba al suo pa - dro - ne, sì, è lui! è lui!

Susanna (heuchelt Erstaunen, mit reizender Anmut)
(simulando meraviglia, indi con con somma gra-
zia.)

(Gil nähert sich unbemerkt Susannen und hält ihr scherzend die Augen zu.)
(Gil, scherzoso, avvicinandosi, non visto a Susanna le chiude gli occhi colle mani.)

pp *Ah, sie sind da, mein, Herr? Gu - ten*
Oh, sie - te qui, mio Gil? buo - na

Ha, Ha!
ah, ah!

S. A-bend.
se - ra.

G. Gil.
(für sich)
(da sè)

Mein rei-zen-des Su-sam-mchen, ich bin da. (Mit die-sem Lächeln be-trö-ge man den Gat-ten?)
Mia pic-co-la Su-san-na, so-no qui. (È vol-to quel-lo dichiuma-ri-tò in-gan-na?)

Senza tempo, lentamente espressivo

(Er ergreift zärtlich ihre Hände.)

(Prendendole le mani affettuosamente.)

G. *Cantabile. p*

Nimm Platz an mei-ner Sei - te, wie ger - ne plaud' ich mit dir, mein hol - der En - gel!
Se - de - te a me vi - ci - no, e di - scor - ria - mo mia can - di - da co - lom - ba

ten.

G.

Freund - li - cher Stern, nach dem ich im - mer spä - he, doch am lieb - sten aus
lin - pi - da stel - la mia pre - sen - te sem - pre, co - me fa - ro ai vian -

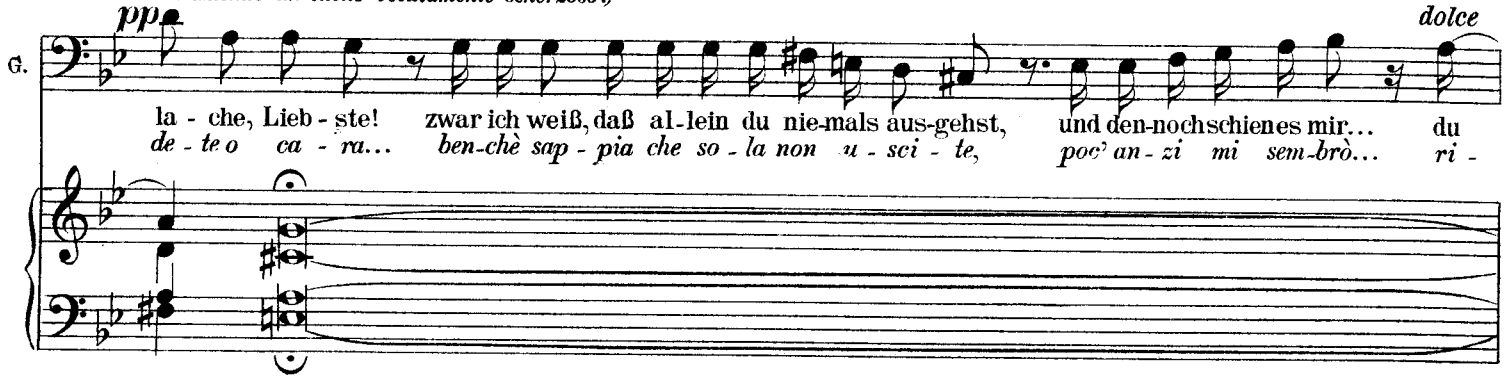
(Unterdessen hat er sich mit Susanne zusammen an den Tisch
(Sedendo intanto, insieme a Susanna presso il tavolo e

G.

al - ler - näch - ster Nä - he. Das weißt du sel - ber wohl... nun
dan - ti a - gli - oc - chi mie - i. Tan - to è ciò ve - ro che... ri -

gesetzt und schlägt einen liebenswürdig scherzenden Ton an)
assumendo un tuono volutamente scherzoso.)

pp *dolce*

G. 

la - che, Lieb - ste! zwar ich weiß, daß al - lein du nie - mals aus - gehst, und den - noch schienes mir... du
 de - te o ca - ra... ben - ché sap - pia che so - la non u - sci - te, poc' an - zi mi sem - brò... ri -

Susanna.

più pp

G. 

lachst nicht, Lieb - ste, so lach' doch,.. lach' doch...
 de - te o ca - ra, ri - de - te... ri - de - te...

La - chen? Wa - rum denn la - chen?
 Ri - do, ma di che co - sa?

dim.

S. 

(fortfahrend)
 (continuando)

G. 

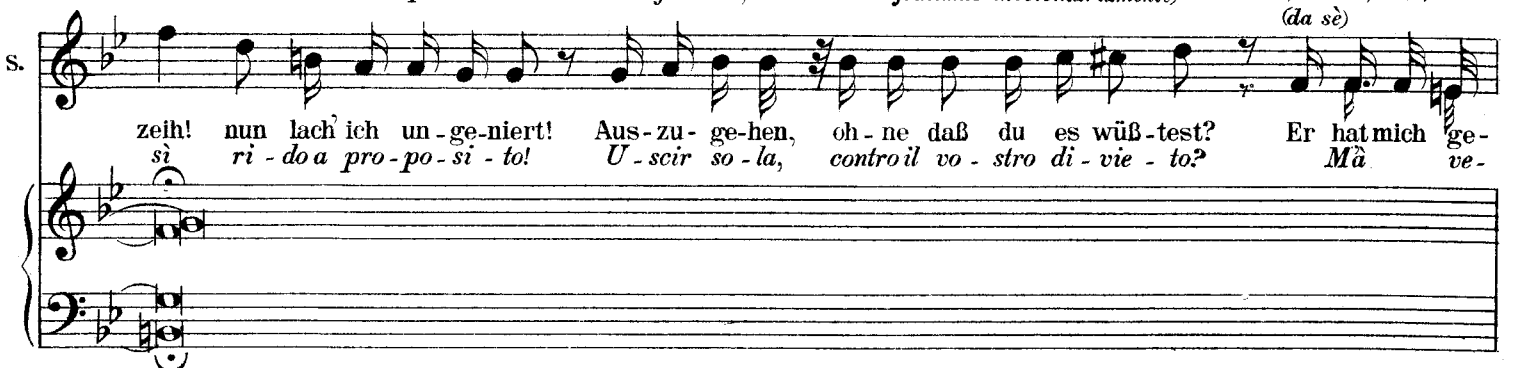
Esschien mir un - terwegs, daß von weltem ich sah... dieschlanke Taille, dengrauen Mantel und das ro - sa Hütchen!
 Mi sem - brò da lon - ta - no ve - der - vi per via... fi - gu - rasnella, man - ti - glia grigia e cap - pel - li - no ro - sa!

smorz. *Ver - Or*

(gezwungen lächelnd, sehr aufgeregt)

(*sforzandosi a sorridere per nascondere la sua agitazione, e arrossendo frattanto involontariamente*)

(für sich, leise)
 (da sè)

S. 

zeih! nun lach' ich un - ge - niert! Aus - zu - ge - hen, oh - ne daß du es wuß - test? Er hat mich ge -
 sì ri - do a pro - po - si - to! U - scir so - la, contro il vo - stro di - vie - to? Mä ve -

S. se - hen!
du - ta!

(Gil steht auf, Susanne desgleichen.)
(Gil s'alza e così anche Susanna.)

G. Seiß, daß ich irr - te... doch... wes - halb so ver - le - gen?
So che mil - lu - si... ma... per - che arros - si - re?

f *pp* *pp*

Susanna. *espress.*

Weil ich... zum er - sten - ma - le heut er - fah - re, was mich wahrhaft beschämt, be - schämt um
Per - che mi spia - ce u - dir la pri - ma vol - ta del - le co - se da voi che non do -

pp

S. *riten.* *dolce* *smorz.* *a tempo*

dei - net, nicht um mei - net - we - gen.
vre - ste nè pen - sar nè di - re. *con anima* *a tempo*

Gil. *f*

Be - reu - end laß ich flu - ten dein
Si si, vi do - ra - gio - ne, non

pp

G. *pp* *animando* *riten.*

Lob in vol - len Tö - nen, du Be - ste al - ler Gu - ten, du Schön - ste al - ler Schö -
sie - te già di quel - le voi buo - na fra le buo - ne, voi bel - la fra le bel -

pp

a tempo
pp

G. *pp*

- - - nen-du wei - - Be Li - lien - blü - te, dich soll kein Staub, kein
 - - - le: Vu - gua - - glio ca - ra, al gi - glio e il pa - ra -

8

pp

G. *pp*

Staub be - flek - ken, dich En - - gel am Ge - mü - te, kein rau - hes Wort
 gon non fal - lo, a spec - - chio v'as - so - mi - glio dal lim - pi - do

8

p. rinf.

G. *p. rinf.*

- - er - schrek - ken! Dein Blick zeigt dei - ne Seele im kla - ren Spiegel, im Spiegel meiner Lie - be;
 - - cri - stal - lo. Lom - bra d'un dub - bio - sti - le sia pur fu - ga - ce, fu - ga - ce e lie - ve

rinf.

G. *p*

der - - kennt... nicht Arg noch Feh - le, kein Zwei - fel mach' ihn trü - be, mach' ihn trü - be, kein
 lo - - spec - - chio e il fior gen - ti - le con - ta - mi - nar, con - ta - mi - nar non de - ve, non

p *cresc.*

a tempo

riten.

Susanna.

Der Schmeich-ler kommt,-- so heißt es, ge-wöhn-lich vor dem Spöt-ter,
Co-me sa-pe-te a fon-do la scien-za d'in-gra-zur-vi!

Zwei fel Ich
de ve. No,

schmeichle nicht, du weißt es, wie sehr ich dich ver-göt-ter! Was tät ich sonst? Ich
ca-ra, vi ri-spon-do: non so... chei-do-la-trar-vi. Vi-zi non ho... nè

Susanna. (für sich) (da sè)

riten. dim. (für sich) (da sè) Ach! das be-daur' ich leb-haft!
Ah, me ne duol non po-co

spiel' nicht, trink nicht, und rauch' nicht... Ach! Und
gio-co... nè vin... nè fu-mo... Guai! E

smorz. ppp col canto perendosi

accel.

stell' ich Frau-en nach? Ich will, daß es nur Ei-ne sei, die er-ste, nicht die Zwölf-te, daß
quan-toa don-ne il sai, non ne a-mo nè de-si-de-ro che u-na, e me ne van-to. Mio

ppp più espress.

a tempo

G. *pp*

ganz — sie stets die mei — ne sei nicht — nur als beßere Häl — te! Er
tut — to ti con-si — de — ro, non — mia me — tà sol — tan — to. E

rinf

(er will wieder ihre Hände ergreifen, in großer Bewegung)
(facendo per riprenderla le mani, con gran trasporto)

animando

G. *p* *f*

heit — re dei — ne Mie — ne und hei — le dei — nen Kran — ken...
sem — pre inna — mo — ra — to, Su — san — nae giam — mai sa — zio...

pp *sf*

Susanna. (Auf Sante zeigend, der mit dem Teebrett kommt.)
(Indicandogli Sante che giunge col cioccolato.)

*riten.**a tempo*

G. *f* *p* *f*

Er bringt die Tee — ma — schi — ne. (gestört)
San — cio col cioc — co — la — to. Gil. (contrariato) (Er rückt von Su —
(Si scosta da Susan

Der Teu — fel solls ihm dan — ken.
Jo tan — to lo rin — gra — zio.

sanne weg, geht nervös hin und her und spielt mit dem Knopfe seines Stockes. Sante, der in der früheren Weise heftig zu Susanna hingestikulierte, um anzuzeigen, daß sein Herr Tabak gerochen habe, deckt den Tisch und stellt die Teemaschine darauf.)

na, passeggiando nervosamente, e giocando col pomo del suo bastone mentre Sante, di furto, s'affatica a rifare i suoi segni d'intelligenza con Susanna ripetendo anche il gesto dell'odore di fumo scoperto dal padrone ma nel contempo preparando sul tavolo il cioccolato.)

Susanna (für sich) (Zu Sante
(da sè) (Verso Sante)

Erscheint es zu ver —
Dal suo ge — sti — co —

hinübersehend, bestürzt)

turbato

S.

ste - hen la - re mi sem - bra di ca - pir...
 was mich zer-streut...
 (Der seinen Spaziergang aufgibt, tritt an den Tisch und beschäftigt sich damit, den Tee einzuschenken.)
 Gil. *(Occupandosi a versar il cioccolato in tazza dopo aver smesso il suo passeggiare ed essersi appressato al tavolo.)*
 San - te, du kannst nun
 San - te, po - te - te an -

(Sante verbeugt sich und geht ab, von einem mißtrauischen Blicke Gils begleitet; Gil ändert sofort den Ton und bietet galant Susannen eine Tasse Tee an. Sie hat (Sante s'inchina ed esce, seguito da uno sguardo diffidente di Gil, che poi cambia subito tuono, e va ad offrire galantemente una tazza di cioccolato a Susanna,

(zu Susanna)
(a Susanna)

G.

ge - hen. da - re. Ser - vieren will ich heut. Da me ti vo' ser - vir.
sempre più tranquillo
dim.

sich aufs Sopha gesetzt und ist nun bemüht, ihre Verlegenheit zu unterdrücken. Susanne dankt mit süßem Lächeln und beginnt von dem Tee zu nippen, Gil setzt sich, mit einer anderen Tasse in der Hand, ebenfalls von dem Tee nippend, zu ihr und richtet sanft das Wort an sie.)

Susanna ringrazia con un sorriso, e comincia a centellinare il cioccolato, mentre Gil, con un'altra tazza fra le mani, va a sederle vicino, centellinando poi anch'esso, e volgendo dolcemente la parola a Susanna.)

G.

Ge - lie - te, i - dil - lio, sag mir, o sa - ge ram - men - ti der de.
rit. mezza voce p

Tranquillo.

G.

denkst du, dol - ce Ge - lie - te, i - dil - lio, sag mir, o sa - ge ram - men - ti der de.
pp m. d. m. s. m. s. m. s. m. s. m. s.

S. Das wa - - - ren Sit - - -
L'in - tra - - - pren - - - den

G. holt' ich dich ein o das war fein! Dort hab zu - erst ei - nen Kuß - ich be -
e fu co - si' che un cer - to di col - si il pri - mis - si - mo ba - cio fur -

S. ten! Da muß ich bit - ten! Stahlst du ihn doch, du
tel! L'in - tra - pren - den - te! me lo ru - bò, me

G. kom - men! Ich gab ihm
ti - vo! Ten re - si

cresc.

S. hast ihn ge - nom - men.
lo ru - bò!

G. wie - der,.. hab' ich ihn noch? Ein Räu - ber, ehr - lich und un - ge -
tan - ti: Chi li con - tò?... Jo fui, per que - sto, un la - dro o

riten.

più cresc. *dim.*

f a tempo **1^o**

S. Doch sehr be - gehr - lich! Hol - des Ge - dächt - nis,
 L'in - tra - pren - den - te! Ca - re me - mo - rie

G. fährt - lich!
 ne - sto. Hol - des Ge -
 Ca - re me -

S. treu - es Ver - mächt - nis der er - sten Lie -
 fre - sco... sor - ri - so d'un pa - ra - di -

G. dächt - nis,
 mo - rie, treu - es Ver - mächt - nis
 fre - sco sor - ri - so

S. - - be, der jun - gen Lie - - be, dich preis' ich hoch,
 - - so, d'un pa - ra - di - - so che ci be - ò,

G. der jun - gen Lie - - be, dich preis' ich hoch,
 d'un pa - ra - di - - so che ci be - ò

S. *pp subito*
 dich preis' ich hoch! Treu - es Ver - mäch - nis,
 che ci be - ò d'um pa - ra - di - so

G. *pp subito*
 dich preis' ich hoch! Hol - des Ge - dächt -
 che ci be - ò d'um pa - ra - di

pp subito

S. *pp subito*
 dich preis' ich hoch, dich preis' ich hoch, hol - des Ge -
 che ci be - ò, che ci be - ò, d'um pa - ra -

G. *pp subito*
 nis, dich preis' ich hoch, treu - es Ver -
 so che ci be - ò, d'um pa - ra -

pp subito

p dim.

S. *dim.*
 dächt - nis, dich preis' ich hoch!
 di - so che ci be - ò.

G. *dim.*
 mäch - nis, dich preis' ich hoch!
 - di - so che ci be - ò.

smorz.

pp

(Gil zieht in seiner Bewegung Susanne zärtlich an sich, um sie zu küssen.)

(Gil, nella sua effusione, termina coll' attirare teneramente a sè Susanna per abbracciarla.)

Agitato molto.

(durch Gils Betragen verstört, erhebt sich ehen-
(*turbata per il turbamento di Gil, alzandosi,*

S. (löst sich plötzlich wieder von ihr ab, wie entsetzt, und steht auf)
(*sciogliendosi d'un tratto dall'abbraccio, e alzandosi, come atterrito, da se*)

G. Ach! Zi-ga-retten-ge-ruch... in ih-ren Klei - dern!
Ah! lo-do-re fa - tal sin nel-la ve - ste!

O weh!
Ahi - mè!

ah!

Agitato molto.

col canto

fp

S. weh!
mè!

G. wie er mich anschaut! Gott, er merkt es... (heobachtet sie
A fii - ta - to e a sen - ti - to... *osservandola vicp-*

Ha!
Ah!

tr

col canto

p

G. immer aufgeregter)
piu agitato)

S. Sie wird ver - le - gen... sie verrät sich! Kein Verdacht mehr;
El-la si tur - ba Si tur-ba... Non so-spet-to...

tr

col canto

sf

p

S. Susanne. (Im Ton der Verzweiflung)
(*con tono disperato*)

G. Ge - wiß - heit!
cer - tez - za!

O Gott...
Ahi - mè!

O Gott!
Ahi - mè!

tr

cresc.

S. *lunga assai.*
 A - ber hab' ich denn wirk - lich et - was Üb - les ver - bro - chen?
 Ma ch'io fac - cìa sul se - rio qual - che co - sa di ma - le?

G. *lunga assai.* *p*
 Su -
 Su -

sfp col canto
lunga assai.
lunga assai.

S. *Sostenuto. (senza tempo.)*
 (betreten) *p*
 (smarrita)

G. *(ihre Hände ergreifend)*
(afferrandole le mani)
 Ich?
 Jo?

san - ne! Kei - ne Aus - flucht! Was hast du? Ja. Ein Ge -
 san - na! non ne - gar - lo! Tu co - vi! Si! Un se -

Sostenuto. (senza tempo.)
col canto
pp
pp

S. *(zitternd)*
p (tremante)
 Nun ja... Wenn es so
 Eb ben... Se fos - se

G. *f*
f
 heimnis. Ge - ste - he! Du sagst...
 gre - to. Con - fes - sa! Di su!

pp dim.

S. *(entsetzt zurückweichend)*
(retrocedendo spaventato)
 wä - re... Wenn ein Et - was mei - nen Wil - len be - sieg - te... Ein
 ve - ro? Se più for - te del - la mia vo - lon - tà... Un

G. *f*
f
 Su - san - ne!
 Su - san - na!

Su - san - ne!!
Su - san - na!!

sfp
sfp

S. Seh - nen... ein Ge - lü - sten, das sei - ne Rech - te for - dert...
vi - zio... u - na vo - glia ch  a poi la sua ra - gio - ne... pi  f

G.

Su - san - ne!!!
 Su - san - na!!!

sf

S. Wenn ich, während du mit den Freunden im Klub bist, die Zeit mir kürzt...
Spes - so al cir - co - lo tu ten vai de - gli a - mi - ci... io pas - so il tem - po...

G.

Kann ich noch Schlimmres
U - dir si pu  di

sf sf sf

S. Und wenn wie die an - dern du zu mei - nem Ge - heim - nis ein Aug' zu -
Se co - me gli al - tri tu chiu - des - si un oc - chio sul mio se -

G.

h  - ren?
peg - gio?

S. dr ck - test *(blind vor Zorn, losbrechend)*
gre - to... f (cieco d'ira scattando)

G.

Ich?!
 Jo!?

Ich brau - che Ge - walt!
Lo di strug - ge - r !

(lebhaft und etwas verstockt)
(con vivacité, mista a dispetto)

Dann er - reichst du ge -
Re - sta a ve - der se

sf sf sf

S. *wiß nichts! Mit al - ler Sorg - falt halt' ich es ver - steckt.* (vor Wut schreiend)
tro - vi! Con o - gni cu - ra io lo na - scon - de - rò (*gridando, formalizzato*)

G. *Hal.. Du Ver -*
Ah!!! Seel - le -

molto cresc.

Presto.

G. *worf - ne! Dei - ne Mut - ter soll als - bald den Schimpf er -*
ra - ta! Da tua ma - dre an - drò to - sto a re - cla -

ff p cresc.

G. *fah - ren; soll als - bald den Schimpf er - fah - ren! Sie, die in*
ma - re, an - drò to - sto a re - cla - ma - re, si, da tua

f (b)

G. *Eh - ren kam zu Jah - ren, je - nes Vor - bild al - ler Frau - en, die nie wich von gra - der*
ma - dre, da tua ma - dre! Quel la fem - mi - nae - scm - pla - re per au - ste - ra di - gni -

tr
fp tr
f
fp tr

6. Bahn das Ver-trau - en täusch - te Sie nicht, sie er - fah - re
 tà che giam-mai non s'è per-mes - sa di sif - fat - te

Susanne.
 Ach mein Gott, wer weiß, ob sie nicht...
 Eh, mio Dio, chis-sà cheand' es sa...

3. was du ge - tan.
 e - nor - mi - tà. Das ist
 Que sto è il

(außer sich)
 (esasperato all'eccesso)

(zwischen Schmerz und Verachtung)
 (tra pianto e sdegno)

1. Läst - rung, Blasph - mie!
 col - mo! Tu - ci là. Sol - che Din - ge mir zu sa - gen in der
 Tu - li or - ro - ri me li di - ci con quel

6. Un - schuld sanf - tem To - ne, je - der Tu - gend dreist zum Hoh - ne, Ausbund
 to - no da in - no - cen - tel Me li di - ci co - me nien - te o mo -

Susanne. (gedrückt und weinend) (mortificata e piangente)

S. Der Be - schimpf - ung, der Be - Mal - trat - tar - mi, mal - trat -

G. du, Aus - bund du der Fe - lo - nie. o mo - del di fal - si - tà.

f
sfp

S. schimpf - ung muß ich wei - chen! O wie tar - mi, via, per nul - la!... O che

G. Schweig! Un - glück - sel' - ge! Jo? Scia - gu - ra - ta:

f
f

S. Vie - le, o wie Vie - le tun des - glei - chen? tan - te, o che tan - te, non lo fan - no?

G. Ha, im - mer Ah! Que - sto è il

f
fp
sfp

f

Nie-mals dacht' ich das im Trau-me, geh, du bist ein Erz-ty-
Sei cat - ti - vo, sei ti - ran - no sen - za a - mor, sen - za pie-

bes-ser! Müh-sam halt' ich mich im Zau-me, nichts ver-geb' ich mir als
col - mo! Ma co - spet - to, ba - sti, ba - sti, io più gon - zo non sa -

S. rann, nie - mals dacht' ich das im Trau-me, geh, du bist ein Erz-ty-
tà. Sei cat - ti - vo, sei ti - ran - no sen - za a - mor, sen - za pie-

G. Mann, müh - sam halt' ich mich im Zau-me, nichts ver-geb' ich mir als
rò. Ma co - spet - to, ba - sti, ba - sti, io più gon - zo non sa -

S. rann, geh, du bist ein Ty - rann... Ach!
tà ah sen - za pie - tà ah!

G. Mann, nein, nichts ver-geb' ich mir als Mann, mir als Mann, nein,
rò, no, io più gon - zo non sa - rò, non sa - rò, no,

sf

S. *fp*
 bist ein Ty - rann, bist
 sen - za pie - tà sen -

G.
 nein, nein, nein, nichts ver - geb' ich mir als Mann, mir als
 no, no, no, io pü - gon - zo non sa - rò, non sa -

S. *fp*
 ein Ty - rann, bist ein Ty - rann.
 - za pie - tà... sen - za pie - tà. (weint laut) (piange forte)

G.
 Mann, als Mann, mir als Mann, als Mann!
 rò, no, no, non sa - rò, no, no.

S. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*
 Ge - gen mich den Ton, den
 Me - cou - sar vil - lan lin -

S. ro - hen? Und du wag - test mir zu
 guag - gio? Gil. Mi - nac - ciar - mi? ne à il co -

Nach Ge - bühr be - handl ich je - den.
 U - se - rò dell' al - tro an - co - ra!

S. dro - hen?
rag - gio?

G. Kein Ge-schwätz! Tat - sa-chen re - den!
Ciur - le no: fat - ti o si - gno - ra!

(er rennt über die Bühne und zertrümmert in seiner Raserei was ihm unter die Augen kommt, Tassen, Schalen, Nippes, Bücher u.s.w.)
girando per la scena, e fracassando forsennatamente quanto gli capita sotto gli occhi, tazze, quantiera, gingilli, libri ecc.

cresc.

S. Halt! Was ist das? Laß doch!
Pian che fai tu? Fer - mo!

G. So! Toh! So! Toh! So! Toh! So! Toh!

(mit wachsender Entrüstung)
(con indignazione crescente)

sf sf sf sf f sf

S. Un - ge - tùm! Un - ge - tùm!
Van - da - lo! Van - da - lo!

G. So! Toh! So! Toh! So! Toh! So! Toh!

più sf sf f più f

S. Halt! Was ist das? Laß doch... Un - ge - tùm!
Pian! che fai tu? fer - mo... Van - da - lo! Un - ge - tùm!
Van - da - lo!

sf (b)

(Gil stößt Tische, Armsessel und Stühle um.)
(Gil rovescia tavole poltrone e sedie.)

S. 

Ach!
Ah!

Ah!
Ah!

So! So! So! So!
Toh! Toh! Toh! Toh!

So!
Toh!

ff *sempre cresc.*

S. 

Laß doch!
Fer - mo!

Un-ge-tüm!
Van-da-lo!

(setzt den Fuß auf einen Sessel)
(con un piede calcato su d'una sedia)

So!
To!

Hätt' ich mei-nen Feind nur
Ah! te - ner co - si gio -

ff

S. 

riten. (er zertritt den Sessel)
(fracassa la sedia)

a tempo

Du be - trogst mich gar zu schänd-lich!
Co - no - sciu - to mai l'a - ves - si!

end-lich trät' ich ihn wie dich ent - zwei!
tes - si chi mi in - ten - do sot - to il piè!

Ja mich
Deb-bo

f

S. *Al - so geh ich!*
Men vo' dun - que.

G. *auch! Spitzbü-be - rei!*
cio' dir io — di te!

Mei-net - we-gen, geh nur,
Sai la strada, don - na...

sempre ff e cresc. *sf*

(nach dem Zimmer rechts zeigend)
(*indicandogli la prima stanza a dritta*)

S. *Dort zu wei - nen steht mir frei!*
Men vo'a pian - ge - re di là. *Ti - ger!*
Ti - gre!

G. *ge - he!*
dop - pia! *Kro - ko - dil, du!*
Coc - co - dril - lo!

sf *p subito* *col canto*

S. *Plat - ze!*
Scop - pia!... *Und so sei es wie es*
E - sa - rà quel che sa -

G. *Wart' nur ich plat - ze!*
Ba - da!... Scop - pio! *Und so sei es wie es*
E sa - rà quel che sa -

molto cresc.

Prestissimo.

(Susanne läuft, sich einzuschließen schluchzend in das Zimmer rechts.
(Susanna corre a rinchiudersi, singhiozzando, nella stanza a dritta:

S. sei!
rà!

G. sei!
rà!

Prestissimo.

fff *sf*

Gil läßt sich, den Kopf in den Händen vergrabend in einen Armsessel fallen. Im Hintergrund erscheint Sante und betrachtet mit komischem Entsetzen die Szene.)
Gil si lascia cadere, il capo tra le mani, su una poltrona. Dal fondo compare Sante, che guarda, comicamente esterrefatto, la scena.)

cresc. *più cresc.*

Lo stesso movimento. (♩ = come prima ♩)

riten. *ff* *f* *sf*

(Während des folgenden Intermezzos
(Durante il seguente intermezzo,

sf

beginnt Sante, unter komischen Vorsichtsmaßregeln mit dem Zwecke, daß Gil nichts davon merke, Ordnung im Zimmer zu machen. Gil verharrt unbeweglich in seiner Stellung, nur zuckt er von Zeit zu Zeit, worüber Sante jedesmal erschrickt.
(Sante sempre con comica precauzione perchè Gil non s'avveda di nulla torna a rimetter ordine nella stanza. Intanto Gil rimane sempre immobile, pure avendo di tratto in tratto dei sussulti che fanno scuotere Sante.)

dim. *p dim.* *pp* *pp*

Tranquillo con grazia.

First system of the musical score. It features a single melodic line in the treble clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo/mood is 'Tranquillo con grazia'. The first measure is a whole rest. The second measure begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo to fortissimo (*sf*) and then a decrescendo (*dim.*) over the final two measures.

Second system of the musical score. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. A fortissimo (*sf*) dynamic marking is present in the middle of the system.

Third system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand features a melodic line with slurs and ties, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include fortissimo (*sf*), decrescendo (*dim.*), and piano (*pp*).

Fourth system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a melodic line with slurs and ties, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include fortissimo (*sf*), decrescendo (*dim.*), and piano (*pp*). The system concludes with a *riten.* (ritardando) marking.

Fifth system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a melodic line with slurs and ties, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include piano (*p*), crescendo (*cresc.*), and fortissimo (*f*). The system concludes with a *riten.* (ritardando) marking and a final *a tempo* marking.

(Sante geht, nachdem er das
Messe a posto le cose, Sante

Zimmer wieder in Ordnung gebracht hat, hinten ab.)
s'allontana guardingo dal fondo ed esce.)

Senza tempo sostenuto.

Gil. (unheimlich leise gegen Susannes Zimmer)
(sordamente verso la stanza di Susanna)

Er - wi - schen muß ich sie... er -
Co - glier - la deb - bo...

(Susanne kehrt aus ihrem Zimmer zurück, sehr demütig und bringt Gil Handschuh Hut und Schirm.)

Susanne. (zitternd)
(lento, tremante)

(*tornando dalla sua stanza, tutta umile, portando i guanti, il cappello e il bastone di Gil, verso il quale s'avvicina*)

Dei - ne Hand - schuh bring ich, und den Hut, den
Ec - co - vi i vo - stri guan - ti... il cap - pel - lo... lom -

wi - schen!...
Coglier - la!

pp

(sempre lento)

Schirm
brel - lo...

(heftig)
(scosso)

Du woll - test doch... in dei - nen Klub der Freun - de heu - te
Non do - ve - va - te... al cir - col de gli a - mi - ci an - dar stas -

das heißt?
Per - chè?

ppp smorz.

(furchtsam stockend)

p (timidamente)

A - bend?
se - ra?

(zwischen den Zähnen)
(a denti stretti)

Das heißt im
Ten - go... all' op -

Du willst es daß ich ge - he, nicht?
Te - ne - te a far - mi u - sci - re, eh?

pp

S. *Ge-gen-teil. po - sto. Gil (für sich, immer knirschend) (da sè, sempre fremente)*

Ja, Sie schickt mich fort! Klar ist's! Ich bin ihr lä-stig, ich ge-he, komm a-ber
Ma mi man - da via! chia-ro! Le dò fa - sti - dio. Fin-gia-mo. Tor-ne-

S. (Hat inzwischen die Handschuh angezogen und den Hut aufgesetzt. Susanna reicht ihm den Schirm.) *Es droht mit Mi - nac - cia*
(Ha frattanto calzato i quanti e messosi il cappello in testa. Susanna gli porge l'ombrello.)

G. wie - der. *Wo - zu den Schirm? Per - chè l'om - brel - lo?*

S. *Re - gen, der Wind fährt durch die Blät-ter. (mit anzüglicher Betonung) (marcando la frase, tra ironico e feroce)*
piog-gia, tor - bi - da è la se - ra.

G. Da hast du Recht, heut giebt es noch ein Wet-ter!
Pre-ci - sa-men - te, a-vre-mo una bu-fe - ra!

smorz. *f*

(zeigt nach dem Fenster) *(indicando la finestra)*

Im Tempo. (Susanne sucht Gil schmeichelnd aufzuhalten, der nach der Tür zu geht.)
tranquillo (Susanna con moine, trattiene Gil che fa per andar via dal fondo.)

ges - sens, ma - chen Frie - den, wir ver - ges - sens, ma - chen
 cia - mo, via la pa - ce, ma fac - cia - mo, via, la

mf *pp*

Frie - den. Ach! kann mein Flehn dich nicht er - wei - chen? Schwer ge - nug hab ich ge -
 pa - ce. Ah! so - no sem - pre la me - schi - na vo - stra spo - sa che v'a

rit. *a tempo*
smorz. *ppp* *ppp* *ppp*

lit - ten, wie ein Kind - lein will ich bit - ten, nur noch ein - mal zu ver -
 do - ra che d'un ba - cio so - lo im - plo - ra la dol - cis - si - ma mer.

rinf.

ge - ben! Kann mein Flehn dich nicht er - wei - chen? Wie ein Kind - lein will ich
 cè - de, che d'un ba - cio so - lo im - plo - ra la dol - cis - si - ma mer.

con anima *cresc.* *mf*
p *f* *p* *mf*

al - - Tempo
piu dim.

dim. grazioso

S.
bit - ten! Der Ver - söh - nung sichres Zei - chen soll ein Kuß, ein Kuß der
ce - de. Son la vo - stra Su - san - ni - na che cat - ti - va, che cat - ti - va

u. s. w.

dim. pp *pp dim. col canto*

Con anima

S.
Lie - be sein. Gil. (Gil wider Willen entwauffnet für sich.)
poi non è. (Gil da se, disarmato suo molgrado.)

Ach, die sü - ße, sü - ße Stim - me! Ma - gisch
Ah! che vo - ci - na dol - ce! La ma -

f *sf*

(Gil steht auf und entschließt sich, nach einer kurzen Verlegenheitspause, Susanne auf die Stirne zu küssen.)
(Gil s'alza e dopo certa pausa d'imbarazzante contrasto d'affetti si decide a baciare sulla fronte Susanna.)

G.
wirkt sie auf mich ein.
lia ne du - ra in me! *riten.*

Poco Sostenuto.

sf *sf* *pp*

Senza tempo

Susanna.
(neben Müt fassend)
rianimandosi

Dan - ke Ge - lieb - ter. Nun a - ber ge - he, und wenn du heim - kommst ver - giß nicht stark zu
Gra - zie, son pa - ga. Ed o - ra an - da - te e nel tor - na - re vo - glia - te so - nar

col canto

(auf ihr Zimmer deutend.)
(*indicando la propria stanza.*)

S. läu - ten; im Zim-mer-dort ist rein gar nichts zu hö - ren.
for - te. Da quel-la stan - za il suon po - co si sen - te. Gil. (aufs neue in Wut.)
(*di nuovo fremente.*)

Ich soll mich al - so
Vö - le - te vi pre -

pp

(Gil vorwurfsvoll anschend.)
(*guardando Gil, rincresciuta.*)

S. Das ver-steht sich. Doch war - um, lie - ber Freund, noch im - mer die - sen
Cer - ta - men - te. Ma per - chè, a - mi - co mio, di quel - le oc - chia - te an -

G. mel - den?
ven - ga?

pp smorz.

Blick?
cor?

(als ob er noch viel
zu sagen hätte.)
(*come per voler di molto, e infine
calcandosi il cappello sul capo.*)

(setzt sich den
Hut auf.)

(ab durch die Mitteltür.)
(*esce pel fondo.*)

S. Blick?
cor?

G. Su - san - ne... a - dieu!
Su - san - na... ad - di - o!

ff *pp*

senza tempo

Halb - tot bin ich, halb-tot bin ich! Ja, schwer ist ei - ne
Che pal - pi - ti, che pal - pi - ti! Oh la ter - ri - bil -

S. Halb - tot bin ich, halb-tot bin ich! Ja, schwer ist ei - ne
Che pal - pi - ti, che pal - pi - ti! Oh la ter - ri - bil -

p *col canto smorz.*

(Da es Abend geworden ist, zündet sie eine Lampe an, die einen geschmackvollen Lichtschirm trägt.)
(Essendosi fatta sera accende una lampada con elegante paralume.)

S. *Lei-den-schaft zu dämp-fen, ob Ver-nunft auch und Wil-le mit-ein-an-der im Ver-ein sie be-*
co-sa u-na pas-sio-ne quando più a do-mi-nar-la non ri-e-sec nè vo-ler nè ra-

S. *kämp-fen! Und fast noch schwerer scheint es, dem lieb-sten Man-ne, da wir*
gio-ne! E, co-sa an-che peg-gio-re, a-mar-lo tan-to, fra noi

pp

S. *and-re Ge-heim-nis-se nicht ha-ben, die-se heim-li-che Schwä-che ein-zu-ge-*
die non e-si-ste-re se-gre-ti e ce-lar-ne frat-tan-to. u-no per

p

pp

S. *stehn! Er ist im Zor-ne wie-der weg-ge-gan-gen! Was kann ich*
lui! Ah, giu-sta-mente è nel-le fu-rie an-da-to. Ma co-me

senza tempo

pp col canto

S. *tun? Mei-nen Scharf-sinn ver-dop-peln und auf der Hut sein.*
far? Non pos-so che rad-dop-piar di gar-bo e di pru-den-za.

(wieder lustig)

riten.

Adagio. (im tempo)

pp

Sante erscheint behutsam und geheimnisvoll im Hintergrunde.
Sante entra cautamente misterioso dal fondo.

Sante führt den
Sante eseguisce

pp senza tempo *in tempo*

S. Bra-vo San-te! Die Tü-ren al-le schlie - ßen.
 Bra-vo San-cio. Chiudiam tut-te le por-te.

ad lib. *col canto*

Auftrag aus: dann übergibt er Susannen das Päckchen, das er in der ersten Szene von ihr erhalten hat, sie nimmt daraus eine Cigarette.
accuratamente dopo di che consegna a Susanna l'involucro ricevuto nella prima scena, ed essa ne cava una sigaretta. *Più adagio.*

ritard. *fp*

Tea.
 Susanne.
a tempo

Komm her - vor, mein heim-li-cher Lieb-ling, Ur-sa-che all der Herzensangst.
Ec - co il mio vi - ziet - to pro-fu - ma - to, cau - sa di tun - ti stre - pi - ti.

pp a tempo *pp sempre dolcissimo*

Setzt sich.
Siede.

S. Er verschmäht Dich. Wie schade.
Ed ei lo - dia! Pec - ca - to!

dim. *ppp* *poco rit.*

Sante reicht ihr den Feuer. Sie zündet die Zigarette an und beginnt zu rauchen. Sante nimmt eine Prise und sie blicken einander beglückt an.
Sante le porge un fidibus, ed essa accende la sigaretta, cominciando a fumare saporitamente. Sante tabacca e i due, deliziandosi, si sorridono vicendevolmente.

a tempo *pp sempre*

Quasi cadenza ad lib. (ma adagio)

pp
dim.
sempre Pedala

An der Tür im Hintergrund wird plötzlich geklopft.
Si picchia a più riprese alla porta di fondo.

Senza tempo

Susanne.

(überascht und erschreckt auffahrend.)

(alzandosi sorpresa e sgomenta.)

(aufs äuserste bestürzt)

(confusa all' eccesso)

Wer da?
Chi é là?
Gil.

(von draußen)
(di dentro)

Mein Gat - te!
Mio ma - ri - to!

Die Ci - gar -
Do - ve la
klopft
picchia

Ich bin's, Su - san - ne.
Son io, Su - san - na.

Öff - ne!
A - pri!

pp

(Sie steckt die Zigarrette in die Tasche und bedeutet Sante, hinter die Vorhänge des Fenster zu schlüpfen. Sante, gleich ihr in größter Verlegenheit, verbirgt sich, dann öffnet Susanne.)
(intascando la sigaratta, e indicando le tendine della finestra a Sante che corre a nascondersi anch' egli grandemente imbarazzato, Susanna apre la porta del fondo.)

S.
ret - te? Hier! Du, da!
ce - lo? Qui! Tu, là!

G.
Was machst Du?
Ma che fa - te?

Gar nichts, gar nichts! Him' mel!
A - pro! A - pro! Cie - lo!

Susanne.

Suchst du et - was, mein
 Ma che a - ve - te? Che a -

(er läuft von der einen zur andern Tür rechts.)
 (corre nelle stanze a dritta una dopo l'altra)

G. bald hab' ich den Wicht.
 schiacciar-lo sa - prò.

S. Lie - ber? Was fehlt mei - nem gü - ti - gen Man - ne?
 ve - te? Che co - sa, che co - sa v'af - fun - na?

G. (enttäuscht)
 (torna deluso) f Da
 Non

S. Was?
 Che?

G. (tritt in die andere Tür)
 (entra in altra porta) (Kommt enttäuscht zurück)
 (ritorna deluso) Da
 nicht!
 c'è! Non

S. *Welcher An-fall!* *Ein Fic-ber?*
Ma che co-sa? *Che co-sa?*

G. *nicht!* *Sie*
c'è! *Tu-*

p *f*

S. *O weh!* *O weh!*
Ahi - mè! *Ahi - mè!*

G. *fragt noch, sie fragt noch, die keu - sche Su - san - ne, sie fragt noch, sie*
ce - te, ta - ce - te o ca - sta Su - san - na, tu - ce - te, tu -

sf *dim.*

S. *O weh!* *O weh!* *Er sieht nicht,*
Ahi - mè! *Ahi - mè!* *Non m'ò - de*

G. *fragt noch, die keu - sche Su - san - ne. He, San - tel Du*
ce - te o ca - sta Su - san - na. Ehi San - tel Ba -

pp *ff*

(schlägt mit der Faust auf den Tisch
(picchiando col pugno sul tavolo e

S. und er hört nicht, er tobt nur! Dies gäl - te dem Rauch hier! O nein!
E pù sal - te - ra... qual gril - lo lo ten - ta? Pel fu - mo? Ma no!
 und schreit) *gridando)*

G. Töl - pel! He San - te, Du Dummkopf! wo hast du die Oh - ren?
 lor - do! Qui San - te! Qui di - co! Pol - tro - net! Sei sor - do?

cresc.

S. Ach!
 Ah!

(Sante hat in Stille sein Versteck verlassen und tut, als ob er vom Hintergrunde herbeiliefe. Gil packt ihn am Kragen.)
(Sante che ha lasciato di furto il suo nascondiglio finge accorrere dal fondo. Gil lo strapazza.)

G. Wie?
 Che?

(beutelt und schüttelt ihn)
(scotendo per un braccio Sante)

Wir müs - sen ihn ha - ben,
 Co - gliam l'i - ni - mi - co,

sffz *p*

S. Was?
 Che?

G. den Kna - ben, und al - les dann bring ich ans Licht. Durch - sucht sei das
 è in ca - sa, de - lu - der - ci a - des - so non può. E - splo - ra sol -

p cresc. poco a poco

sf ppp cresc. poco a poco

stacc. assai
Red.

S. He?
Eh?

G. gan-ze Haus, mit Kam - mern und Stu - ben und lief er gleich ei-ne Maus, wir
le - ci - to so - la - jõe can - ti - na, e tel - tie co - mi-gno-li, di -

8_u

sfpp

* *And*

S. He?
Eh?

G. fan - gen den Bu - ben! Ja schlüpft er zum Ka - min hin - aus, er kommt uns in
spen - sae cu - ci - na. Non bu - co, non an - go - lo sfug - gi - re ti

8_u

sfp

* *And*

S. He?
Eh?

G. Sicht! Geh! Geh! Du kennst dei - ne Pflicht! Geh! Du kennst dei - ne
dè! Va! Va! Sco - va - re si dè! Va! Sco - va - re si

8

sf *sf* *sf* *cresc.* *sf*

S. Ach Ma Gil! Gil!

(Sante, von Gil angetrieben, zündet eine Kerze an, die auf dem Tische steht und geht lachend nach dem Hintergrunde.)
 (Sante, incitato da Gil, accende il candelliere ch'è sul tavolo ed esce dal fondo)

Gil läuft in das Zimmer links)
 Gil corre nella stanza a sinistra)

G. Pflicht!
 de!

S. (kommt zurück.)
 (poi torna) Ja, Ma

G. Da nicht!
 Non c'è!

S. wer?
 che?
 (In fortwährendem eiligen Umherschauen.)
 (Rovista precipitosamente in tutta la scena.)

G. Da nicht!
 Non c'è!

Ja, Ma

S. *was?*
che?
(Sucht zwischen den Fenstervorhängen, unterm Tisch, wo immer.)
(Cerca nelle tendine della finestra, sotto il tavolo, dovunque)

G. Sie lacht, und ich
Co - stei mi de -

sff *ff*

S. O weh!
Ahi - mè!

G. flu - che, denn ob ich auch su - che, die Au - gen zum Kopf her - aus, da
ri - se, in sal - vo lo mi - se, in - va - no mi lo - go - ro... non

f

S. Ach!
Ah!

G. nicht nein, da nicht!
c'è! no, non c'è!

Da nicht,
non c'è!

da nicht,
non c'è!

da nicht,
non c'è!

da nicht!
non c'è!

ff *ff*

Sostenuto.

S. Sag nur, was suchst du? (fixirt sie mit komischer Wut, hält sich aber zurück)
Ma al - fin, che cer - ca - te? (fissandola con comica ferocia, ma reprimendosi)

G. Was ich su - che? Den Re - gen - schirm!
Che cer - co? L'om - brel - lo!

Sostenuto.

sfpp col canto

subito dopo la parola *ff*

S. Mit dei - nem Hu - te bracht ich ihn her. Du er - in - nerst dich? Da ist er ja!
Col vo - stro cap - pel - lo por - ta - to l'ò qui. Ri - cor - da - te? Ma ec - co - lo! (rasend) *fff* (furibondo)

G. Ja so! Wer?
Ah, sì! Chi?

pp col canto

ff

pp col canto

Adagio.

(heiter und sanft)
(ingenua e placida)

a tempo (Presto.)

S. Der Re - genschirm. (den Schirm krampfhaft mißhandelnd)
L'om - brel - lo. (maltrattando convulsamente l'ombrello)

G. Ha, du Schä - cher! Ver - bre - cher! Ge - such - ter! Ver - ruck - ter! Ver -
Ah bri - gan - tel fer - fan - tel bir - bo - nel - cial - tro - nel buf -

Adagio.

a tempo (Presto.)

fff

sfz

p.

S. Ach!
Ah!

(läuft rasend nach hinten, mit dem zerbrochenen Regenschirm fuchtelnd.)
(*esce furente dal fondo, coll'ombrello rotto gesticolando*)

G. ha, ha!
ah! ah!

8

cresc.

S. Gott sei
Re -

8

riten.

fff

Tranquillando sempre più.

S. Dank, er ist draußen!
spi-ro: è au - da - to...

Was für Angst muß ich aus-stehn, mein Gott! um diesen Regenschirm...
Che pa - u - ra mi fe - ce, mio Dio, con quell'om-brel - lo!

p dim. pp dim.

(nachdenklich)
(pensosa)

S. Den Schirm? Daß er so grim - mig sich in den Schirm ver -
L'om - brel...? stram - bo all'ec - ces - so di - ven - ne mio ma -

pp espr.

S. bor - tel...
ri - to...

poco accel. - - - *riten.*

pp

S. Ach wer weiß, was im Schädel ihm ru - mor - te?
E chi sa che gli ru - mi - na pel ca - po?

poco accel. - - -

pp col canto *grazioso* *dim.* *quasi eco*

S. *riten.* - - - *a tempo*

Nun darf ich un - ge - stört dem Vergnü -
Ma li - be - ra al - la fi - ne pos -

p cresc. *pp*

S. - gen mich er - ge - ben, ei - ne Wol - ke von Duft soll mich um - schwe - ben!
- so, co - me a - ne - la - vo, de - di - car - mi al mio sva - go fa - vo - ri - to!

(Zieht die Cava di

Cigarette aus der Tasche und zündet sie wieder an, sie setzt sich in den Schaukelstuhl und raucht befriedigt und vergnügt.)
tasca la sigaretta che vi nascose, la accende poi siede su una poltrona a dondolo, e fuma soddisfatta e contenta.)

p espress.

dim. *tr* *perdendosi* *espress.* *p*

3 *dim.*

Susanne. Moderatamente mosso.
sempre dolcissimo, mezza voce legatissimo

riten. *ten.*

Von ko - sen - den Lüf - ten um - säu - seft, ach, wie süß... den Duft ein - zu -
Oh gio - ja la nu - be leg - ge - - - ra co - gli oc - chi soe - chiu - si se -

tr *pp* *pp* *3* *6* *3* *3* *3*

con Pedale

3 *3* *3* *tr* *tr* *tr* *f* *tr*

sau - - - gen, mit halb nur ge - öf - ne - ten Au - - - gen, zu
gui - - - re che a - scen - de con ce - ru - le spi - - - re, a -

S. *blin - zeln zum Him - mel, zum Him - mel em - por. Blau - gold - nes Ge - wölk, das sich
scen - de più te - nue, più te - nue d'inn vel e sem - bra do - ra - ta chi.*

S. *kräu - selt um - zieht mich mit wal - len-den Flor... Der
me - ra va - nen - te nel lim - pi - do ciel! Sot -*

più tranquillo *riten.* *più riten.*

S. *Rauch hebt die fü - cheln-den Schwin - gen und wiegt mich in Träu - me, so
ti - le va - per mi ca - rez - za, mi cul - la, so - qua - re mi*

a tempo

S. *mild, ich seh in den bläu - li - chen Rin - gen er -
fa... Li - ba - re con len - ta dol - cez - za io vo' la*

riten.

Più Adagio

S. wie nur das Herz sie ge - ben kann: Mein
a - mo - ro - sa i - ma - gi - ne: quel

S. grundgu - ter, sü - Ber Mann! Und
- la del mi - o spo - si - no! Ma

e rit. *smorz.* *riten.* *a tempo*
rinf.

S. hel - ler im - mer strahlt das Bild, fast blien - det mich sein Glanz - mein
più gen - til, più te - ne - ra, leg - gia - dra più mi par..... Dai

f

S. tief - stes Seh - nen scheint ge - stillt, ich schließe die Au - gen
suo - i pró - fi - li e - te - re - i mi sen - to af - fa - sci

sempre più mosso e con anima sempre più

rinf.

S. ganz. Die Au - gen ganz
nar. af - fa - sci - nar.

cresc. *pù f* *f*

a tempo I

ich schlie -
Mi sen -

f

ppp

f *dim.*

8

rit.

a tempo

- be die Au - gen ganz.
to af - fu - sci - nar.

col canto

dim.

pp

3

riten.

espress.

(Räuchend und von ihren Phantasien benommen, nicht Susanne ein.)
(Susanna fumando e assorta nel suo fantasticare d'assopisce.)
(Das Licht ist inzwischen langsam ausgegangen.)
(Fratanto la lampada, consunta, va spegnendosi.)

Quasi Cadenza.

trm

pp

dim.

8

Susanna (springt heftig erschreckt auf und verbirgt die Hand mit der Cigarette hinterm Rücken.)
(alzandosi spaventato in fretta, e nascondendo dietro le spalle la mano con la sigaretta.)

Presto.

(Gil erscheint unversehens am Fenster, den Regenschirm in der Faust.)
(Gil comparando improvvisamente dalla finestra, l'ombrello in pugno.)

Ach! Ah! Gil! Gil!

fff Gil. *senza tempo* (springt durch) (precipitandosi)

Nun Ti hab ich dicher-tappt!
col-go que-sta vol-ta!

Wo Dov

lunga morendo **Presto.**

senza tempo

das Fenster ins Zimmer hinein.)
giù nella stanza) *senza tempo*

Wer? Chi?

(Hier ist das Licht ganz ausgegangen.)
(Qui la lampada si spegne affatto.)

(gesprochen) (parlato)

ist der Schur-ke? Der sich fei-ge hin-ter dir ver-steckt! Ver-
è l'in-fa-me? Quei che na-scon-de-te as-sen-te me! Di-

pp *m. d.* *m. s.* *f*

(zeigt zitternd die Cigarette.)
(tutta tremante mostrando la sigaretta)

Adagio.

Die La

(mit Gewalt die verbogene Hand erfassend, verbrennt er sich)
(nei ghermirle con forza la mano che essa nasconde si scotta)

dammt! Ich habe mich verbrannt! Treulose!
sdetta! Mi sono scottato! Perfida!

Was hast du da?
Cosa nascondi là?

Adagio.

rit. (Mondschein aus dem Fenster.) (In questo momento dalla finestra aperta entra il lume della luna.) *accel.* (sinkt auf) (Cadendo)

S. Ci-gar-ret - te... Ver-
si-gar-ret - ta.... Per-

G. (verblüfft) *pp* (inbetitto) *accel.*
Was? Du rauchtest?
Che!? Tu fu - ma - vi?

die Knie) (in ginocchio)

S. gib mir! do - nu!

G. (sinkt ebenfalls auf die Knie) (anch'egli cade in ginocchio) *riten.*
Nein teu-rer En-gel für mich Ver -
An - ge - lo mi - o tu a me per -

molto cresc. *ppp subito* *p*

tranquillo *p* (duckt den Kopf) (chinando il capo)

G. zeln er - fleh' ich... Ich war... ver-gib... ach voll
do - nu in - ve - ce... e - ro... ahi - mè... si... ge-

p *dim.* *pp*

Susanna (spöttisch indem sie sich lachend auf den Boden setzt)
(maliziosamente ridendo seduta per terra)

Allegro.

G.

Ei-fer-sucht.
lo - so!

Allegro.

S.

S. **- Allegro.**

(mit einem Freudenschrei)
(grido di gioia)

(reicht ihm das Päck-
chen)
(dandogli una si- (wie gesprochen)
garretta) (quasi parlato)

Nein! Rau-chen wir zu-sam-men.
No! fu-me-re-mo in-sie-me!

Auch ge-
An-che un'

Allegro.

(deutet auf ihre brennende Zigarette, die sie in den Mund steckt.)

S. reicht ihr das Päckchen hin.) Dan-ke, schon ver - se - hen.
 Quel-la... di do - ma - ni (Gil brennt seine Zigarette an der ihren an, Mund an Mund.)
 (Accende la sigaretta di Gil colla propria, bocca a bocca.)

G. fäl - lig?
 al - tra?

O du Bi-ric-

S. (sie stehen auf)
 (S'alzano)
 Teu-rer Gat - te, rauchst du wirk - lich? A - ber
 Ca - ro spo - so. Fu - me - rai? Mi fa -

G. Schel-min. Ja - wohl ich auch.
 chi - na. Mi pro - ve - rò.

col Canto

sfp

S. nur wenn ich's ge - stat - te?
 rai mai più il ge - lo - so? Ach -
 Ah!

G. Je - de Sor - ge wer - de Rauch.
 No, mia ca - ra, fu - me - rò.

(Hand in Hand, während sie mit der freien Hand die
Tenendosi per mano e tenendo nell'altra la siga-
Andante mosso.

S. *f* ja, zu Rauch wird einst al - les auf
Tut - to è fu - mo a que - sto

G. Ja, zu Rauch wird al - les auf
Tut - to è fu - mo a que - sto

Andante mosso.

Zigarette halten)
 -retta.)

S. Er - den und im Win - de muß al - les ver - we - - hen, im
mon - do che col ven - to si - di - le - - gua, col

G. Er - den und im Win - de muß al - les ver - we - - hen, und im
mon - do che col ven - to, col ven - to si - di - le - - gua, che col

S. *p* Win - de muß al - les ver - we - - hen, nur die Lie - be, die Lie - be hält
ven - to - si - di - le - - gua, ma l'a - mor, l'a - mor sin -

G. *p* Win - de muß al - les ver - we - - hen, nur die Lie - be, die Lie - be hält
ven - to, che col ven - to si - di - le - - gua, ma l'a - mor, l'a - mor sin -

S. *f* *dolce subito*
 Stand in Ge-fähr - den, ihr Stern bleibt e - wig, ihr Stern bleibt e - wig be -
 cer *pro - fon - do* *fu - ma... fu - ma* sen - - za - tre - gua,

G. *f* *p dolce subito*
 Stand in Ge-fähr - den und ihr Stern bleibt, und ihr Stern bleibt be -
 cer *pro - fon - do* *fu - ma fu - ma* sen - za tre - gua,

p dolce *dim.*

S. *f*
 stehn, ihr Stern bleibt e - - wig, ihr Stern bleibt e - wig be -
 fu - ma sen - za tre - - gua, fu - ma fu - ma sen - za

G. *f*
 stehn, ihr Stern bleibt e - - wig, ihr Stern bleibt e - wig be -
 fu - ma sen - za tre - - gua, fu - ma fu - ma sen - za

sf

S. *f* *Più mosso e accel.*
 ste - - - hen. Ihr Stern!
 tre - - - qua. L'a - - mor!

G. *Più mosso e accel.*
 ste - - - hen.
 tre - - - qua.

più f cresc.

(Mit der Zigarette im Mund und einander an beiden Händen festhaltend, tanzen sie im Kreise wie Kinder.)
(Colla sigaretta in bocca e tenendosi per ambe le mani si mettono a girare in tondo come due bambini)

S.
G.

accel. *p cresc.* *8^{va}* Ihr La

Presto.

Stern!
mor! *8^{va}* *ff sf*

(Sie unterbrechen den Tanz.)
(Interrompesi la danza.)

Susanne.

(gesprochen)
(parlato)

O hal-te doch, er - loschen ist die Zi-ga -
Ma nel - la fo - ga ve' dell' al - le - gri - a la mia s'è

dim. più dim.

(Sie überlegen eine Weile.)
(restano incerti sul da farsi)

ret - te. (gesprochen)
spen - ta. (parlato) Gil.
Wahr - haf - tig... Die mei - ne gleich - falls.
E ve - di... an - che la mi - a.

p dim.

(Sante kommt aus dem
Hintergrunde mit der
brennenden Kerze zurück.) (Die Bühne wird hell.)

(*Ma qui, dal fondo, col-* (*La scena all'entrar di Sante si rischiara tutta.*)

candelliere acceso,
rientra Sante.)

(Sante sieht, begreift und lacht.)

(Er hält Beiden die Flamme hin.)

(*Sante vede, capisce, ride.*)

(*Sante offre ai due la fiamma.*)

In tempo.

In tempo.

(Susanne lehnt ihr Haupt an
die Schulter Gils. Er deutet
nach dem Zimmer zur linken,
als ob er sagte: „Willst du?“
Susanne nickt zustimmend.)

(*Susanna appoggia il capo
sulla spalla di Gil. Egli
le accenna la stanza a si-
nistra come chiedendole:
Vuoi? Susanna dice di sì
col capo.*)

(Sie nicken ihm zu und entzünden ihre Zigarette.)

(*Essi accettano e accendono la sigaretta.*)

In tempo.

(Sante begreift und leuchtet den Beiden voran)

(*Sante capisce e va precedendo i due*

Sempre in tempo preciso.

öffnet die Vorhänge.

(*ad aprir la portiera.*)

verneigt sich.)

(*poi s'inchina.*)

(Sante zündet sich auch eine Zigarette an.)

(*Sante accende una sigaretta per sè.*)

(Susanne und Gil links ab.)

(*Susanna e Gil escono.*)

(Die Bühne verfinstert sich. Durchs Fenster scheint der Mond.)

(*La scena s'oscura. Luce di luna dalla finestra.*)

(In zwei Sprüngen ist Sante bei der Ausgangstür und verschwindet in einer Rauchwolke.)

(*In quattro salti esce dal fondo in una nuvola di fumo.*)

(Der Vorhang fällt schnell
heim letzten Takt.)

(*Tela presto sull'ulti-
ma battuta.*)

*) Das Ffff des Ausblasens muß laut vernehmbar und genau im Tempo geschehen.

*) *Il suono del soffiare di Sante va fatto in tempo e sensibile.*